



安德魯·克萊門斯 9

Extra Credit

我的 阿富汗筆友

文◎安德魯·克萊門斯
譯◎周怡伶 圖◎唐唐



Barry Corbin

我的 阿富汗筆友



我的阿富汗筆友 / 安德魯·克萊門斯 (Andrew Clements) 文; 周怡伶譯; 唐唐圖. -- 初版.
-- 臺北市: 遠流, 2010.03
面: 公分. -- (安德魯·克萊門斯; 9)
譯自: Extra Credit
ISBN 978-957-32-6611-2 (平裝)

874.59

99002451

安德魯·克萊門斯^⑨
我的阿富汗筆友
Extra Credit

文/安德魯·克萊門斯 譯/周怡伶 圖/唐唐

執行編輯/林孜勳 特約編輯/賴惠鳳
內頁設計/丘銳致 出版一部總監/王明雪

發行人/王榮文

出版發行/遠流出版事業股份有限公司 台北市南昌路2段81號6樓

電話: (02)2392-6899 傳真: (02)2392-6658 郵撥: 0189456-1

著作權顧問/蕭雄淋律師 法律顧問/董安丹律師

輸出印刷/中原造像股份有限公司

□2010年3月1日 初版一刷

行政院新聞局局版臺業字第1295號

定價/新台幣250元 (缺頁或破損的書, 請寄回更換)

有著作權 侵害必究 Printed in Taiwan

ISBN 978-957-32-6611-2

 遠流博識網 <http://www.ylib.com> E-mail: ylib@ylib.com

安德魯·克萊門斯校園小說部落格: http://tw.myblog.yahoo.com/frindle_ylib/

Extra Credit

Original English language edition: Text copyright © 2009 by Andrew Clements

Published by arrangement with Simon & Schuster Books For Young Readers,
an imprint of Simon & Schuster Children's Publishing Division

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or
transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical,
including photocopying, recording or by any information storage
and retrieval system, without permission in writing from the Publisher.

Chinese translation copyright © 2010 by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd.
ALL RIGHTS RESERVED



安德魯·克萊門斯

Extra Credit

我的 阿富汗筆友

文◎安德魯·克萊門斯
譯◎周怡伶 圖◎唐唐



遠流出版公司



【推薦序】
打開一扇窗

【推薦序】

打開一扇窗

臺灣大學建築與城鄉研究所副教授

畢恆達

小時候在利澤簡鄉下成長，除了《小學生》雜誌之外，就找不到其他課外讀物了。成年之後，愛上了兒童繪本。自己讀，也經常用來當作大學課堂的閱讀教材，像是《橘色奇蹟》、《威廉的洋娃娃》等。然而克萊門斯的校園小說，則讓我進入了兒童及青少年小說的世界。我一路從《我們叫它粉靈豆—Frindle》、讀到《16號橡皮筋》，深深為之吸引，至今熱情未減。

有些兒童讀物，想要藉書傳達的觀念很清楚（講得太白），但是缺少了精彩的故事，以致讀起來像教科書，而克萊門斯最厲害的



就是說故事，讀者往往書一上手，就欲罷不能。在他的故事中，小孩充滿了創意與能量（也可以說是不乖），但大人總是會尊重小孩的主體，給予信任，不懷疑、不輕蔑、不壓制。在問題發生之後，與小孩子共同討論，想辦法來解決難題。

正如其他克萊門斯的校園小說，這本《我的阿富汗筆友》也是好看、有創意，又具教育意義。主角之一的艾比因為課業成績不好，有可能留級，然而老師並不責罵她，而是與她討論補救的辦法。艾比答應在剩下的時間裡，每天要按時做完功課、每科得到 B 以上的成績，還要與地球另一端的小朋友做筆友通信。於是，一位住在美國伊利諾平原喜愛攀岩的女孩，與阿富汗山區一位英文流利的男孩（因為男女授受不親的觀念，這個男孩是以妹妹的名義寫信），就此開展了這項穿越空間與文化障礙的通信之旅。



【推薦序】
打開一扇窗

展讀他們彼此往來的信件，那種純粹的友誼、知心與包容，讓人動容。不同的性別、種族、政治與文化環境，看似障礙，卻也因此打開一扇窗。這對少男少女，藉由信件，不只更加了解地球另一端的地理、政治與文化；更在對話的過程中，借助於對方不同的眼睛，對於自己熟悉的成長之地，也有了不一樣的觀點與感受。

這個世界總是充滿了不公義，而人與人之間也必然存在差異，然而克萊門斯總是用愛與包容、信任與創意，讓大人和小孩一起努力，在解決難題的過程中不停學習。每次閱讀克萊門斯的校園小說，都是一次次滿溢著溫暖喜悅的體驗。



【推薦序】

讓我們的眼睛看到山之外

兒童文學作家
朱錫林

如何提昇下一代面對未來的能力，是許多人關心的議題，而新世代必備的能力之一，就是語言。英文和中文將是未來世界流通的兩種主要語文，更是一切學習的基礎工具；不論是經濟或文化的溝通，都可能使用到英文和中文。所以從小紮根，學好語文，必能拓展視野，成為不同文化的溝通橋樑。

此外，世界觀和文化差異的認知，是許多青少年必須學習與面對的重要課題。地球村的觀念使得青少年求學或工作，不一定會在自己生長的地方，他們或許在亞洲求學，卻在歐洲、美洲工作；也



【推薦序】

讓我們的眼睛看到山之外

有可能在歐洲、美洲成長，但工作是在亞洲或非洲。這讓人聯想到「四海之內皆兄弟」這句話，它代表的不只是地域關係的改變，更是文化差異的認同。如果讓孩子從小培養世界觀，多接觸文化差異的課程或書籍，對於新的一代來說，都將成為培養他們日漸茁壯、開花結果的泥土與養分。

《我的阿富汗筆友》傳達了一些重要的訊息。兩個不同國家的人，無論教育文化或生活休閒的背景都不一樣，卻可以藉由通信，獲得彼此的互信和溝通，甚至因體會到不同國家地域間的文化差異，逐漸培養出「國際觀」。

故事中提到，在美國伊利諾州的艾比·卡森，把照片寄給在阿富汗的雅米拉，這是一種分享的行為，間接也讓孩子們學會在未來的世界中，不僅充滿了競爭，還要懂得合作與分享。像是故事中的



艾比和薩迪德，懂得與彼此分享不同的休閒活動、爬山經驗，還有對自然的感受；他們用一粒小石子與一把泥土，喚起了彼此對鄉土與大地的熱愛。

這個故事也讓身為教育者的我們了解，即使學生學業成績不好，仍然可以藉由其他方法，例如結交異國朋友來提昇學習興趣，甚至作為補救教學的一種方式。

在兩位主角的信中，有一首詩足以代表整個故事。詩中有一句話：「風箏上，我畫了兩隻眼睛。風箏高飛，我看見山之外。」希望孩子們的眼睛，都能透過風箏，看見世界的每個角落；希望他們有機會了解世界各地不同的文化，結交世界各國不同的朋友，並且隨著世界觀的巨輪，不斷向前翻滾。





【推薦序】打開一扇窗／畢恆達……3

【推薦序】讓我們的眼睛看到山之外／朱錫林……6

1 重要的任務……13

2 攀岩挑戰……21

3 不及格邊緣……29

4 拉高成績……45

5 額外加分計畫……53

6 進退兩難……61

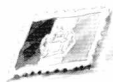
7 逐字逐句……75

8 領地……89

9 美國的艾比……99

21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10
運動會	上臺報告	遙念遠方	國旗失蹤	一點也不蠢	決定	美國國旗	連線	一座小山	公告周知	廬山真面目	名人
……	……	……	……	……	……	……	……	……	……	……	……
215	205	199	193	183	175	165	155	143	133	115	111





1 重要的任務

薩迪德知道，隔壁房間男人們的談話，他是不准偷聽的。他也知道，不能從那扇老舊木門下方的裂縫中偷看。可是，裡面那些人一定是在談論有關他的事，不然的話，老師怎麼會邀請他一起過來村長的家？

他的老師馬哈默·賈法利並沒有將今天要討論的事透露給薩迪德知道。他只說：「今天下午四點，請到奧可巴·汗家。他和村民代表會的成員今天要開會，我必須跟他們談一談，可能需要你也一



起來。」

薩迪德心想，也許老師是要推薦他爭取特殊榮譽獎。這並不難想像，一點都不難。也許，村裡的長老們會給他一筆獎學金，讓他去喀布爾最好、最新的學校就讀。這樣他就可以每天穿著藍色長褲和乾淨的白色襯衫去上學，他也會有一臺電腦，甚至，未來可能成為阿富汗的領導人之一。他父母親一定會感到很驕傲。這是一個很好的機會，而薩迪德知道自己非常渴望得到這個機會。

從門板的裂縫看進去，有七個男人圍坐在一張矮桌旁的墊子上，正慢慢的喝著茶。他們頭頂上有一盞燈，天花板上兩條電線連接著屋外的發電機。馬哈默老師正在跟奧可巴·汗講話，但是老師背對著門，薩迪德聽不見他在說什麼。

等老師說完，換哈山·賈紀開口了。薩迪德認識這個人，他每